


# Baňská Štiavnica



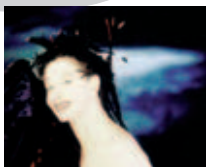
Cap à l'Est

**Un festival européen réunissant la poésie,  
le théâtre et la musique.**

**Európsky festival poézie, divadla a hudby.**



*Cap à l'Est*



**19 - 24 août 2005**  
**19. - 24. augusta 2005**



európsky festival poézie, divadla a hudby.  
Názov v preklade znamená Cesta na Východ

Pod záštitou pána Jána Figela, európskeho komisára pre výchovu, vzdelávanie, kultúru a mnohojazyčnosť.

Cap à l'Est vytvára pôdu, na ktorej sa stretávajú umelci Východnej Európy a Francúzska. Tí, ktorí túžia po výmene skúseností a poznatkov, aby sa vzájomne obohatili a ochránili si vlastnú kultúru a identitu. Na tomto festivale v Banskej Štiavnici je francúzština dorozumievacím jazykom a slovenčina zasa hosťiteľským. K nim sa pridajú ostatné jazyky, aby splynuli do melodického súzvuku našich emócií.

Tento ročník festivalu je venovaný najmä gréckej poézii a hudbe. Pokúsime sa nadviazať spoluprácu s regiónom a vytvoriť s ním vzájomný dialóg.

Aj ľudom, ktorí žijú v okolí Banskej Štiavnice chceme ponúknuť niektoré podujatia mnohojazyčného festivalu.

Divadlom Romathan a Divadlom z Pasáže sa otvárame menšinovej kultúre. A nie náhodou, menšiny majú totiž reálne miesto v Európe.

Prvý raz na Slovensku privítame súbor ľudovej hudby z Libanonu. Predstaví arabskú kultúru trochu inak, ako je dnes zaužívané.

*Dúfame, že v Európe sa zachová mnoho jazykov a mnoho kultúr, ktoré sa budú navzájom rešpektovať.*

Michel de Maulne

## RODNÝ JAZYK

Len ťažko som si ustrážil svoj jazyk  
vo víre tých, ktoré ho pohltili.

Len rodným jazykom som odjakživa rátal,  
len v ňom nadobúdala čas rozmyšľania  
a rozkoš sa znásobovala až do nekonečna.

Rodným jazykom si spomínam na dieťa  
a na jazvu po kameni na jeho vyholenej hlave,  
snažil som sa nestratiť z neho ani slovo,  
veď ním sa mi prihovárajú všetci - i moji mŕtvi.

Titos Patrikios



19.00 hod.  
Ozveny  
z provincie

Francúzsko  
TROJIČNÉ NÁMESTIE



Netradičná hudba lesných rohov. Jedenásťčlenná skupina zložená z najlepších trubačov vo Francúzsku. Vychádza z tradičných loveckých melódií obohatených aj o klasiku. Každý koncert sprevádza spev - väčšinou ide o piesne baskického pôvodu.

- vstup voľný -

BABYLON JAZYKOV

16.00 hod.

Úvodné stretnutie básnikov 15 zúčastnených krajín zaznie v 12 jazykoch - gréčtine, bulharčine, macedónčine, srbčine, češtine, slovenčine, maďarčine, litovčine, lotyštine, poľštine, rumunčine a francúzštine.

Texty vo francúzštine čítajú *Sabeline Amaury a Pétronile de Saint Rapt*, v slovenčine *Peter Gábor*, a spevom ich sprevádza *Zuzana Homolová*

KAVIAREŇ LIBRESSO - vstup voľný -

KARTOGRAFIA SVETLA

Svetlo striehne všade,  
ukryté v žilách vetra,  
v hĺbke očí ranej zory,  
od nepamäti uväznené,  
v chodníčkoch mora krutých  
a temných

alebo cyprusoch na súmraku,  
tie jediné zratávajú mŕtvych  
a statočne znášajú, lepšie,  
ako ktokoľvek iný mučivé lúče  
v kláštoroch na hraniciach

zatiaľ čo sopka zrazu rozochvie  
sa,

až v hrôze skamenie zvia, čo  
rosy sa prišlo napiť do kru-  
činky.

A potom - iné lúče zostupujú  
zhora.

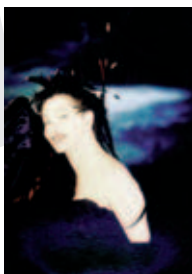
Neúprosný dážď.

Stratis Paschalis

21.00 hod.  
OTVORENIE FESTIVALU

Sapho:  
Cesta lastovičiek

Francúzsko  
NÁDVORIE STARÉHO ZÁMKU



Známa francúzska speváčka, ktorá si ako umelecký pseudonym zvolila meno svojej obľúbenej gréckej poetky Sapho. Spieva s Arabmi a Španielmi, je otvorená iným kultúram. Jej tvorba nie je žánrovo ohraničená, spieva melódie všetkých štýlov. Sapho bude spievať a čítať básne za sprievodu svojich hudobníkov.

- vstupné: 200 Sk -

11.00 hod.



## Jazyk, prekážka alebo most medzi kultúrami

KAVIAREŇ LIBRESSO

Bernard Noël, traja poprední francúzski básnici a maliar, redaktor časopisu *Poézia*, sa stretnú s priateľmi z *Cap à l'Est*, aby si vymenili názory na mnohojazyčnosť. Je to zdroj konfliktov alebo obohatenia? Stretnutie chce vzdať úctu prekladateľom všetkých krajín.

Verejná diskusia umelcov

- vstup voľný -

Poetické stretnutie  
- autorské čítanie

15.00 hod.

Dimitris Chouliarakis, Albert Marenčin, Jozef Mihalkovič, Petr Skarlant, Ján Švantner, Michal Habaj

Grécko, Slovensko,  
Česká republika

KAVIAREŇ LIBRESSO - vstup voľný -

17.30 hod.



## Diagnóza: Túžba

Divadlo z Pasáže, Banská Bystrica,  
Slovensko

RUBIGALL



Neverbálne predstavenie, v ktorom sa hendikepovaní herci konfrontujú so svetom a so svojím detstvom. Príbehy o ľudských túžbach, o človeku, sile, samorastoch či láske.

Réžia: Viera Dubačová

Dramaturgia: Viera Mráziková

Choreografia: Peter Vrt'o

projekt *Cap à l'Est* - otvorený priestor

- vstupné: 100 Sk -

20.00 hod.



## Victor Hugo - Hlas ľudu

Francúzsko

RYTIERSKA SÁLA STARÉHO ZÁMKU

Predstavenie vo francúzštine a slovenčine



Prvý hlas, ktorý obraňoval práva žien na Kube i v Paríži, obraňoval právo na detstvo, bojoval proti chudobe. Jediný hlas, ktorý hovoril o ľuďoch a k ľuďom bez demagógie a predsudkov. Aktuálne texty, ktoré sa dotýkajú práva na milujúce a nežné srdce.

Predstavenie Molièrovho divadla v Paríži. Odohráva sa v štyroch netradičných priestoroch, kam sa presúvajú aj diváci.

Hrajú : Sabeline Amaury, Adela Gáborová, Pétronille de Saint Rapt  
Svetlá : Jean-Pierre Chupin

- vstupné: 150 Sk -

22.00 hod.



## Francúzske šansóny

ART CAFÉ

Anne Marie Belime, hviezda známeho kabaretu *Lapin Agile*. Z parížskeho Montmartre s ňou pricestuje aj harmonikár, ktorý ju bude sprevádzať pri interpretovaní nezabudnuteľných šansónov Edith Piaf.

- Vstupné do klobúka -

10.30 hod.

## Cesta vidiekom - Cap à travers les villages

ODCHOD Z BANSKEJ ŠTIAVNICE, SPRED  
MESTSKÉHO ÚRADU, AJ SÚKROMNÝM AUTOM

Dialóg európskych kultúr, v spolupráci s mikroregiónmi Južné Sitno, Hontianka a Konkordia za účelom obnovy vidieka v rámci Technickej pomoci programu SAPARD.

11, 30 h Sebechleby - Stará Hora  
12, 40 h Dudince  
14, 00 h Rykynčice

## Ozveny z provincie

KONCERT

Netradičná hudba lesných rohov súvisiaca s poľovníckou tradíciou. Trubači z Francúzska si zahrajú aj s miestnymi trubačmi.

*Pochútky z diviny - hostina pre účastníkov festivalu v Rykynčiciach*



19.00 hod.

## Barokový koncert Trio Non Troppo

Za prítomnosti generálneho riaditeľa UNESCO Koichiro Matsuuru

EVANJELICKÝ KOSTOL, BANSKÁ ŠTIAVNICA

*Predstavenie vo francúzštine a slovenčine*

Baroková hudba s netradičnými nástrojmi a originálne barokové texty v podaní Antónie Miklíkovej a Michela de Maulne. Špičkové hudobné trio, v ktorom hrá Japonka po boku Francúzov. Originálny je aj výber klasických hudobných nástrojov, napríklad dvaapolmetrová harfa, ktorú používali aj na dvore Ľudovíta XIV. Baroková hudba právom patrí do barokového mesta, akým je Banská Štiavnica.

- vstupné: 150 Sk -

Skupina Trio Non Troppo  
sa predstaví aj v okolí :

22.8. kaštieľ v Antole  
23.8. kostol v Dudinciach

projekt Cap à l'Est - otvorený priestor



20.00 hod.

Nicolas Syros

a jeho hudobníci

Grand hotel Matej

Grécka ľudová hudba  
a texty gréckych básní.

- Pre pozvaných hostí -



21.00 hod.

## Francúzske šansóny

KAVIAREŇ LIBRESSO

Anne Marie Belime a nezabudnuteľné  
francúzske šansóny.

- Vstupné do klobúka -

Poetické stretnutie  
- autorské čítanie

**10.30 hod.**

### GRÉCKO A ICH PRIATELIA

Stratis Paschalis, Katerina Angelaki Rooke, Titos Patrikios predstavujú svojich priateľov z celej Európy.

Kiril Kadiiski - Bulharsko, Nicolae Popa - Moldavsko, Calin Vlasie - Rumunsko, Krisztina Toth - Maďarsko, Andres Vickey - Rumunsko, Trajce Kacerov - Macedónsko, Pierre Oster - Francúzsko

Podáva sa grécky aperitív rakia

Syros a jeho muzikanti

HOTEL GRAND MATEJ - vstup voľný -

**15.00 hod.**

### Európa, kultúra a ekonomika

GRAND HOTEL MATEJ

Georges Berthoin, jeden zo zakladateľov Európskej únie, prezident Asociácie Jeana Monneta, intelektuáli, politici, umelci a riaditelia podnikov si vymenia svoje názory na vzťah medzi ekonomikou a kultúrou.

Keď Európa hľadá svoju identitu, vynára sa množstvo otázok.

- Zodpovednosť podnikov, regiónu, štátu?

- Je kultúra zdrojom rozkvetu alebo ekonomického úpadku?

VEREJNÁ DISKUSIA  
- vstup voľný -

Poetické stretnutie  
- autorské čítanie

**17.30 hod.**

### GRÉCKO A JEHO PRIATELIA

Yannis Zervas, Vassilis Ruvalis, grécki básnici a ich rumunskí priatelia Ioana Nicolaie, Sorin Ghergut, Alexandru Matei, Ruxandra Novac

Grécko, Rumunsko

RUBIGALL - vstup voľný -

**20.00 hod.**

### Miesto pre Rómov

Divadlo Romathan, Prešov,  
Slovensko

AMFITEÁTER



Predstavenie o putovaní Rómov a o ich hľadani miesta na zemi.

Nielen pre banskoštiavnickú komunitu Rómov, ale pre všetkých, ktorí chcú spoznať ich kultúru.

- vstupné: 150 Sk -

**21.00 hod.**

### Francúzske šansóny

ART CAFÉ

Anne Marie Belime a nezabudnuteľné francúzske šansóny.

- Vstupné do klobúka -





Utorok 23. augusta

Poetické stretnutie  
- autorské čítanie

15.00 hod.

Panos Stathoyannis, Jaroslav Klus, Peter Šulej, Erik Groch, Aksinia Mihailova, Dostena Lavergne

Grécko, Bulharsko, Slovensko  
SLOVENSKÉ BANSKÉ MÚZEUM (SKANZEN)  
- vstup voľný -

Odchod autobusmi o 14.30 h z Trojičného námestia

Poetické stretnutie  
- autorské čítanie

18.00 hod.

Krystyna Rodowska, Dainius Gintalas, Vladas Brazuinas, Dagnija Drejka, Guy Goffette  
Poľsko, Litva, Lotyšsko, Francúzsko

RUBIGALL - vstup voľný -

20.00 hod.

More a láska

Nicolas Syros

a jeho hudobníci

NÁDVORIE STARÉHO ZÁMKU

Predstavenie

vo francúzštine a slovenčine gréčtine

Jedna z najlepších skupín gréckej ľudovej rebetickej hudby. Hrávali ju v gréckych kaviarňach, v ktorých sa schádzala spodina spoločnosti. Gréci ju do svojej krajiny priniesli spolu s hašišom z Turecka, z Libanonu a iných arabských krajín.

“Nicolas Syros hrá veľmi autenticky. Výber piesní naznačuje, že si uvedomuje svoj pôvod, históriu, vývoj.”  
Jacques Lacarrière, 1993

Hrajú: Nicolas Syros, Menelaos Evgeniadis, Dimitris Koutroubis  
Spev: Yola Botrel  
Učinkujú: Stratis Paschalis, Michel de Maulne, Peter Gábor

- Vstupné 150 Sk -

23.00 hod.

D.J. Koki & Funkadelik Bratia  
KAVIAREŇ LIBRESSO

Večer pre mladých. Fúzia D.J. a živej hudby.  
Hrajú: Tóno Popovič, Matej Klímo ...  
- Vstupné 50 Sk -

Streda 24. augusta

16.00 hod.

Jacques Prévert

Česká republika

RUBIGALL

Večer šansónov na slová Jacqua Préverta. Unikátne nahrávky s česko-francúzskym komentárom.

Hrá: Petr Skarlant

- vstup voľný -

Poetické stretnutie  
- autorské čítanie

18.00 hod.

Zhodnotenie stretnutí

RUBIGALL - vstup voľný -

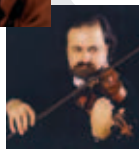
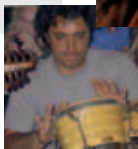
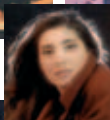
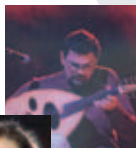
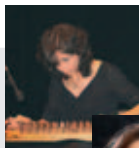
20.00 hod.

The Oriental Ensemble

Orientálny súbor

NÁDVORIE STARÉHO ZÁMKU

Čestný hosť z Libanonu



Orientálna skupina z Libanonu. Hrá tradičnú i súčasnú arabskú hudbu. Pod viaceré skladby sa podpísala aj autorsky. Každý člen je majstrom v hre svojom hudobnom nástroji. Jediná príležitosť počuť tlkot srdca arabského sveta.

Spev: Ghada Shbeir

Hudobníci: Charbel Rouhana, Iman Homsí, Antoine Khalife, Ibrahim Jaber

- Vstupné 200 Sk -



# Informácie:

Tlmočenie poetických stretnutí do slovenčiny pod vedením Lýdie Riboust.

## Vstupné :

Permanentka : 550,- Sk  
Permanentka - študenti a dôchodcovia: 300,- Sk  
*Permanentky platia na všetky predstavenia počas festivalu.*

Zlazené vstupné na predstavenie pre študentov a dôchodcov: 80,- Sk

autorské čítania: vstup voľný

predstavenia  koncerty  poetické stretnutia  diskusie 

Festival vznikol z iniciatívy spoločnosti L' Athanor divadlo, poézia, hudba, ktorá je podporovaná Ministerstvom kultúry Francúzskej republiky, Riaditeľstvom medzinárodných vzťahov, DGLFLF, DRAC Ile-de- France a Asociáciou Cap à l'Est - Cesta na východ Slovensko, ktorá je podporovaná Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky, Ministerstvom práce, sociálnych vecí a rodiny a mestom Banská Štiavnica.

Spoluorganizátorom festivalu je Literárne informačné centrum Bratislava, festival spolupracuje so Slovenským banským múzeom v Banskej Štiavnici, s Francúzskym inštitútom v Bratislave a Centrom francúzskej kultúry v Bejrúte.

Technickú pomoc zabezpečuje SAPARD v mikroregiónoch Južné Sitno, Konkordia, Hontianka.

Za spoluprácu ďakujeme primátorovi a predstaviteľom Banskej Štiavnice, ako aj miestnemu centru kultúry Rubigall, Asociácii OZ Štyri živly, Ranču Nádej, Art Café, Café Libresso, Grand hotelu Matej a Únii nevidiacich a slabozrakých, krajskému stredisku v Banskej Bystrici.

Ďalej ďakujeme: Exil, Alexia a.s. Bratislava, Spectrum Art, Microsoft Slovakia s.r.o, a Slovenský Rozhlas Banská Bystrica, Skupina Meydan, Hotel Danube v Bratislave a Festival Fes, Pavlovi Uhrinčaťovi a Karolovi Velkému a všetkým tým, ktorí podporili festival 2% z dane.

Zvučka festivalu - Anton Popovič na motív slovenskej ľudovej balady

Foto: Ctibor Bachratý, František Kolář a archív Cap à l'Est

## Cap à l'Est

Prezidenti: Bernard Noël a Albert Marenčin -Tajomník: Stratis Paschalis

Básnici: Vladas Brazianas, Ruxandra Cesereanu, Emilian Galaicu-Paun, Kiril Kadiiski, Eftim Kletnikov, Boris Lazic, Christophoros Liondakis, Albert Marenčin, Alexandre Matei, Aksinia Mihailova, Irina Nechit-Popa, Maciej Niemiec, Stratis Paschalis, Titos Patrikios, Radovan Pavlovski, Simona Popescu, Krystyna Rodowska, Ján Švantner

Prekladateľia: Adam Wodnicki a Igor Navrátil

Riaditeľ: Michel de Maulne

Výkonná riaditeľka: Antónia Miklíková

Administratíva: Dana Spišáková [spisakova@capalest-lathanor.com](mailto:spisakova@capalest-lathanor.com)

Tlačové oddelenie: Anna Mat'ová [presse@capalest-lathanor.com](mailto:presse@capalest-lathanor.com)  
[amatova@pobox.sk](mailto:amatova@pobox.sk), 0908 193 576

Zástupcovia LIC pri Cap à l'Est: Alexander Halvonik, Miroslava Vallová, Dagmar Zúbková

Kontakt: [lathanor.capalest@libertysurf.fr](mailto:lathanor.capalest@libertysurf.fr), [capalest@capalest-lathanor.com](mailto:capalest@capalest-lathanor.com)

Site: [www.capalest-lathanor.com](http://www.capalest-lathanor.com)

Centrum kultúry Banská Štiavnica: 00 421 45 16186, [tikbs@banskastiavnica.sk](mailto:tikbs@banskastiavnica.sk)

Doprava v Banskej Štiavnici: Minibus - 0904 456 789

Taxi Müller - 0905 272 241, 0903 396 555